



## Multilingual Handbook for Clinic Services VIETNAMESE VERSION

Copyright© 2007, Planned Parenthood of Southwestern Oregon

### Multicultural Capacity/Diversity Mission Statement

To actively promote an environment that is safe, inclusive, and respectful of all communities — including PPSO clients, staff, board members, and community partners — by recognizing diversity as a core value and an integral part of the organization.

#### How to use this handbook

It is our responsibility and priority to provide necessary support and services for clients with limited English proficiency in receiving quality health care services.

The Planned Parenthood of Southwestern Oregon Multilingual Handbook for Clinic Services has been designed to facilitate accurate and sufficient communication between a client and a health care provider to result in appropriate care.

This handbook is an ideal resource for clients whose English proficiency level does not require an interpreter, but the use of this handbook may increase effective communication by providing supplemental medical terminology.

This handbook contains basic vocabulary and terminology that is used in reproductive and sexual health services.

\*\*\*Free language interpretation services are available for everyone in our clinic locations. There are over 100 languages as well as sign language available.

For more information or questions, please contact Multicultural Capacity Coordinator at PPSO at (541) 342-6042 x36 or at [ryoko.takahashi@pphssso.org](mailto:ryoko.takahashi@pphssso.org)

## **GENERAL HEALTH**

Allergies  
Anemia  
Anorexia  
Antibiotics  
Asthma  
Blood transfusion  
Blood vessel clots  
Breast cancer  
Bulimia  
Depression  
Diabetes  
Heart disease/cardiovascular disease  
Hepatitis, liver or gall bladder disease  
High blood pressure  
Kidney disease/bladder infections  
Measles  
Menopause  
Migraines  
Mumps  
Pelvic exam  
Prostate cancer  
Rubella  
Seizures, epilepsy  
Smoking  
Stroke, heart attack  
Testicular cancer  
Tuberculosis  
UTI(Urinary Tract Infection)  
Vaginitis  
Yeast infection

## **PREGNANCIES**

Abortion  
Ectopic pregnancy  
Infertility  
Miscarriage  
Pregnancy test

## **SỨC KHOẺ TỔNG HỢP**

Dị ứng  
Thiếu máu  
Bệnh biếng ăn  
Thuốc trụ sinh  
Bệnh suyễn  
Truyền máu  
Máu đông cục trong mạch  
Ung thư vú  
Chứng cuồng ăn vô độ  
Sự buồn chán  
Bệnh tiểu đường  
Bệnh tim  
Diêm gan, bệnh túi mật  
Áp huyết cao  
Bệnh thận/bọng đái  
Bệnh sởi  
Tắc kinh  
Nhức đầu dữ dội  
Bệnh quai bị  
Khám vùng xương chậu  
Ung thư tuyến tiền liệt  
Bệnh sởi Đức  
Bệnh giực kinh phong  
Hút thuốc  
Tay biến mạch máu não/máu nhồi cơ tim  
Ung thư dịch hoàn (hòn dái)  
Ho lao  
Nhiễm trùng đường tiểu  
Viêm âm đạo  
Huyết trắng

## **SỰ CÓ THAI**

Phá thai  
Thụ thai ngoài tử cung  
Không thụ thai, hiếm muộn  
Hư thai  
Thử xem có thai hay không

**SAFETY HISTORY**

Sexual abuse  
Sexual assault  
Sexual harassment  
Sexual violence

**QUÁ KHỨ**

Hiếp dâm  
Cưỡng dâm  
Làm phiền vấn đề tình dục  
Bạo dâm

**CONTRACEPTION**

Abstinence  
Birth control  
Cervical cap  
Condom (male, female)  
Depo-Provera shot  
Diaphragm  
Emergency contraception-Plan B  
Hysterectomy  
Implant  
IUD  
Patch  
Pills  
Spermicide  
Sponge  
Tubal sterilization  
Vaginal ring  
Withdrawal

**NGỪA THAI**

Kiên cử, nhịn  
Thuốc ngừa thai  
Nắp đậy tử cung  
Bao cao xu (nam, nữ)  
Chích thuốc ngừa thai  
Màng chắn che đầu tử cung  
Ngừa thai khẩn cấp-Phần B  
Phủ thuật cắt bỏ tử cung  
Mô cấy, ghép  
Đặt vòng xoắn  
Thuốc dán ngừa thai  
Thuốc uống ngừa thai  
Thuốc diệt tinh trùng  
Miếng mốp  
Phủ thuật đốt ống dẫn trứng  
Vòng âm hộ  
Lấy ra, rúc ra

**SYMPTOMS**

Abdominal pain  
Bleeding  
Bump  
Burning  
Clotting  
Cramps  
Discharge  
Headache  
Inflammation  
Itching  
Irregular menstrual cycle  
Lump  
Odor

**TRIỆU CHỨNG**

Đau bụng  
Chảy máu  
Cục bướu  
Nóng, rát  
Cục máu  
Co thắt làm đau quặn  
Chất trắng như sữa, huyết trắng  
Nhức đầu  
Sự diêm, sưng  
Ngứa  
Kinh nguyệt không đều  
Cục bướu  
Mùi hôi

Pain	Đau
Rash	Ban đỏ
Redness	Màu đỏ
Sores	Những vết thương nhỏ
Spotting	Ra máu ít
Swelling	Sự sưng lên

## **SEXUALLY TRANSMITTED INFECTIONS**

Chlamydia
Genital herpes
Gonorrhea
Hepatitis
HIV/AIDS
HPV/genital warts
Pubic lice
Scabies
Syphilis
Trichomoniasis

## **NHIỄM TRÙNG BỊNH PHONG TÌNH**

Vi trùng Chlamydia
Mụn ghẻ ở âm đạo
Bệnh lậu
Viêm gan
Bệnh SIDA
Mụn cóc ở âm đạo
Chí, rận ở âm đạo
Ghẻ
Giang Mai
Vi Trùng Trichomonas

## **SEXUAL HEALTH**

Abstinence
Anal sex
Injection drugs
Intercourse
Masturbation
Oral sex
Protected/safer sex
Unprotected sex
Vaginal
Withdrawal

## **SỨC KHOẺ TÌNH DỤC**

Kiên cử, nhịn
Tình dục hậu môn
Thuốc chích
Sự giao hợp
Thủ dâm
Tình dục bằng miệng
Giao hợp có bao cao xu
Giao hợp không có bao cao xu
Âm đạo
Lấy ra, rút ra

## **ANATOMY & PHYSIOLOGY**

Anus
Bladder
Cervix
Clitoris
Egg
Ejaculation

## **CƠ THỂ HỌC và SINH LÝ HỌC**

Hậu môn
Bọng đái
Cổ tử cung
Âm vật
Trứng
Sự xuất tinh

Endometrium	Màng nhầy tử cung
Estrogen	Kích thích tố phái nữ
Fallopian tubes	Ống dẫn trứng
Foreskin	Da qui đầu
Groin	Vùng háng
Labia	Môi, mép âm hộ
Menstrual period	Kinh nguyệt
Ovaries	Buồng trứng
Pap smear	Khám ngừa ung thư tử cung
Penis	Dương vật
Pelvis	Xương chậu
Prostate	Tuyến tiền liệt
Rectum	Ruột cùng
Scrotum	Bìu dái
Semen	Tinh dịch
Seminal vesicle	Túi tinh dịch
Sperm	Tinh trùng
Testicle	Dịch hoàn (hòn dái)
Testosterone	Kích thích tố nam
Urethra	Ống dẫn nước tiểu
Uterus	Tử cung
Vagina	Âm đạo
Vulva	Âm hộ